

主 題	O pakato a niyaro'	地點	台東·小馬	報導	黃秀花 Hanako 63歲
	pakato 村	時間	77. 11. 9	記音	賴國祥 Kawaysag
		編號	45 ① 250-412 ② 1-260	翻譯	" "
1	Hay! ora niyaro' no pakato i, o i 是啊 那個 村莊 (村名) 啊 在			1.	是 啊! 叫 pakato 的
	amisay! mala fiyaway to to, roma a niyar'. 地邊的 互相 鄰居 別的 村莊				村莊 呢! 位於 地 側 的 村
	O la'ed ira i, o alo. Notimolan i, o pak- 距 中間 他的 呢 河流 河流 南 邊 呢 (村名)				莊, 相 互 對 望 的 鄰 居 部
	ato! o no'amisan no alo i, o saamisay a 地 邊 河流 呢 阿美族				落。 在 兩 個 部 落 的 中 間
	tamdaw! a niyaro'. 人 村莊				隔 著 一 條 河 流。
2	Saka! ira kora, ra'ed ira to alo 所以 存在 那個 中間 他們 河流			2	就 是 因 為 中 間, 有
	i. Mifaca' kiya malitgay tatosa. O wina. 啊 要 洗 衣服 那 個 老 人 家 兩 個 人 母 親				一 條 河 流, 常 有 兩 個 婦
	Mifaca' tora nan i, i alo i, ma tatikdaay 要 洗 衣服 對 於 這 個 啊 在 河 流 呢 要 碰 頭				人 來 此 洗 衣 服。 他 們 兩
	to. Ano mifaca' to i, ma tatikda! 如 果 要 洗 衣服 呢 要 碰 見				個 人, 常 在 河 流 洗 衣 服
3	ano mifaca' to i, ma tatikda tora, 如 果 要 洗 衣服 啊 要 碰 見 對 於			3	時 碰 見 了。
	fa picaan nira tora alo. Tora pifacaan nira. 洗 衣服 處 他 在 對 村 河 流 對 於 洗 衣服 處 他 的				每 當 洗 衣 服 就 會 碰
	"Gaay kita kini hani? mifaca' kita i, ma 可 以 了 我 們 這 個 是 嗎 洗 衣服 我 們 啊 會				了 了。
	lalitmo::h to kita! nanay! pa lalitmohen 碰 在 一 起 我 們 希 望 要 互 相 碰 面				我 們 兩 個 很 投 緣 是 嗎?
	ita! pararamod ko wawa ita!" 我 們 要 互 互 結 婚 嗎 那 個 孩 子 我 們				每 當 洗 衣 服, 我 們 就 會
4	Sa kora i no'amisananay ko niyaro', 說 那 個 在 處 於 地 邊 的 人 那 個 村 莊				碰 在 一 起 了。 我 是 希 望
	a pasowal tora, pakato a wina. "Iraay ko 要 問 口 說 對 於 (村名) 母 親 有 在 那 個				, 我 們 孩 子, 也 能 夠 碰
	wawa iso ha idag?" hanira kiya, notimola- 孩 子 你 的 呢 朋 友 那 樣 他 那 個 南 邊				頭, 認 識 而 結 婚!"
	n toya wina no pakato. 對 於 母 親 (村名)			4	住 在 地 部 落 的 母 親
					, 對 pakato 部 落 的 母 親
					, 開 口 記 話。 你 有 孩 子
					嗎? 地 部 落 的 間, 住 pa-
					kato 部 落 的 母 親。

註



主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	"Hay! tala cowa awa! iraay to!" 是啊 要到 那裏 沒有 存在呀		5	「是啊！不是沒有！ 是有的！」他記。
hanira. "Ha! gaay! pararamoden ita ko wa- 那樣他 哈 很好 互相結合夫妻 我們 那個 孩子			「那樣很好！我們讓他 們結合為夫妻好嗎？但！	
wa ita haw? ka hatini sa i, mala cca::y 子 我們 好嗎 但 現在 那樣呢 成為 一個			我們每次一起洗衣服， 我們不是很投緣嗎？我 是這麼想！」	
to kita a mifaca' i, gaay kita kini hani? 我們 要洗衣服啊 很好 我們 那樣 不是嗎			6 北邊的母親說， 是啊！可以呀！只要他 們感情很好就可以了！」	
sanay kora no mako!" 那樣 那個 我的			pakato a niyaro' a wina. "Hay! makna! ano (姓名) 村莊 母親 是啊 不怎樣 如果	
6	han nora i kaamisay a niyaro' kora, 說 那個 在北邊的 村莊 那個		malcad ko harateg no wawa!" sa kora سوال 相同 那個 情感 孩子 記 那個 說話	
pakato a niyaro' a wina. "Hay! makna! ano (姓名) 村莊 母親 是啊 不怎樣 如果			pakato a niyaro' a wina no pakato. 那個 (姓名) 母親 (姓名)	
7	Hatiraay kora dmak. Oya nan to i, 這個樣子 那個 事情 那個 那樣 呢		7 事情是這樣，之後 呢！如果是這樣，先把 們相互碰面！看他們有 沒有緣份！」因此，製造 機會讓孩子相會。 記真的，他們兩個人， 一見鐘情。	
"Ano hatira i, pa lalitmohen ita ko wawa 如果 這樣 呢 要 相互碰面 我們 那個 孩子			8 之後呢！這回事情 ，如果不讓村耆頭目知 道：是不太好的？」aracag 的母親說。所以，耆頭 目就告訴這個事情。	
ita!" sato. Saka! palalitmoh hananay to, 我們 那樣 所以 相互見面 那樣				
koya wawa nagra tatosasa. So'linay! lalcad 那個 孩子 他們 兩個人 記真的 相同				
sa ko, harateg ira a tatosasa. 那樣那個 感情 他們 兩個人				
8	Ya'nan to i, "Ano ca sa ka pasifa- 之後 呢 如果不 那樣要 通知			
na' i ko kakitaan no niyaro' i, gaay nim- 呢 那個 題目 村莊 呢 很好 並不				
aan?" sa koya, wina ni aracag. Saka! pas- 是 記 那個 母親 他 (姓名) 所以 通				
ifana' hanira ko, kakitaan no niyaro'. 知 那樣他 那個 題目 村莊				

註



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
9	"Hay! o maan kona, sowal ako kaki- 是啊 什麼 這個 說話 我 該		9 是啊！題目先生！
taan i, pakini to i wawa! 'malcaday ko 目 啊 從這裏 在 孩子 相同 那個		我的 未婚妻！就是我們的	感情相同！ <sup>口</sup> 孩子這麼說
harateg niyam!' sanay i, gaay ho kini? a- 感情 我們的 說 啊 很好 還是嗎		這是好事不是嗎？	
no tayra i pakato ko wawa a ni kadafo? s- 如果 來到 在 (村名) 那個 孩子 要 入贅		如果 孩子 贊入 pakato 部	落！ 題目先生不會反對
anay ko harateg noomako! 那樣 那個 想法 我的		吧！我是這麼想！所以	
10 Saka! milicay kako no hatini!" 所以 要問一問 我 現在		10 我現在來問問？ <sup>7</sup>	
han noya wina ni aracag, koya kakitaan. 說 那個 母親 他 (人) 那個 題目		aracag 的 母親 對 題目 說	
"Hay! gaayai to! ora sa i, itira to ko, 是啊 可以了 那個 那樣 呢 在那裏 那個 (但是)		「是啊！好哇！但是那	邊部落的十娘比較好是
simaanay ho kira? to roma a niyaro!" 才好 還是嗎 其他 村莊		嗎？我們這裏也一樣有	
11 awaayai nimaan itini ko, limedan 沒有 並不是 在這裏 那個 小姐		11 小姐，並非沒有合	
no niyaro'? to tayra to itira! sanay ko 村莊 來到 在那邊 那樣 那個		適的小姐，何必去 pakato	
harateg. Ona han a wawa ci aracag i, so'- 想法 這個 那樣 孩子 叫 (人) 呢 記		部落入贅呢？我是這麼	
linay! awaay ko, masraay ira to maan ho! 真的 沒有 那個 被丟棄 他 什麼 還		想。這位 aracag 青年，	
o osi a tamdaw kona, kapah toninian! 有為 年輕人 這個 青年 對於這個		能稱得上好青年，任何	
12 mana? tayra han papi kadafo! san- 為何 來到 哪裏 要做 入贅 那樣		事情，他都不放棄，是	
ay ko harateg. Awaay nimaan itini ko kay- 那個 想法 沒有 並不是 在這裏 那個 十		個部落不可多得的好	
ig?" hananay noya kakitaan. 姓 這樣說 那個 題目		12 年輕人，為何一定	
"Hay! madeg samaanen! 'malcad ko harateg 是啊 足夠 別無他法 相同 那樣 感情		要入贅那這部落呢？我	
		是這麼想！我們部落並	
		不是沒有小姐！ <sup>7</sup> 題目說	
		「是啊！我們感情相同！ <sup>口</sup>	

註



主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
13	niyam!' sanay i, hatiraay! saka! 我們 那樣 啊 這樣子 所以		13 這麼說，所以，我 今天才！是要問之項目 你，先生！
	onini ko pilicay, tisowanen o kakitaan!" 是這個那個要問的 對於你 項目		aracag 母親說，即此好3 ！如果他們感情很好！ 這個！再好不過的3。
	han noya wina ni aracan. "Hay! madeg sam- 說 那個 母親 他 (人名) 是啊 足夠 別無		aanen! ano malcaday ko harateg niyam sa i, 他法 如果 相同 那個 感情 我們 說呢
	gaay to!" han to noya kakitaan, 可以3 說 那個 項目		14 aracag的母親，聽3 項目的話，項目已經答 應這門婚事，就開3一 家族會議，aracag的 伯叔舅們都來參加， 把事情解決之後， 結婚。aracag就到南側pa- kato部落入贅3。 pakato這個部落的男人 ，不全是老人成人青年 ，都是打獵能手。 沒有一個不會打獵的。 事情是這樣。 aracag就攜雞隨雞，開 如學習打獵，適應環境 。說真的，結為夫妻之 後，要配合部落習俗3。
14	koya wina ni aracan. 那個 母親 他 (人名)		
	Saka, hatini miha i, to ko kakitaan i, 所以 這樣 答應啊 那個 項目 啊		
	gaay to sa i, ini ko gaay! sa. Mikayki to 可以 說 啊 這個 這好的 說 要開會		
	ko, wina ira, ato wama, fakifaki nagra. 那個 母親 他 和 父親 伯叔們 他們		
15	Malahci to kora dmak. Paka'timen 完成 那個 事情 結婚		
	to! mikadafo to kora ci aracan i. 'Ora 入贅 那個 叫 (人名) 啊 那個		
	dmak nora, pakato a niyaro' hananay i, 事情 那個 (村名) 村莊 那樣 啊		
	sahto sanay o maadopay. O malitgay! o ma- 都是 那樣 會打獵 老人家 父親		
	ma! o kapah! awaay ko mapidahay to 'adop. 青年 沒有 那個 不會 打獵		
16	Hatiraay kora dmak. 這樣子 那個 事情		
	Mikadafo tayra kora ci aracan i, satapag 去入贅 來到 那個 叫 (人名) 呢 開始		
	to a mi'adop. Tayni i tokos. So'elin ko 去打獵 來到 在 山區 說真的 那個		
	dmak ira a mararamod. 事情 他 結為夫妻		

註



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
17	Mi'adop to, tora nan i, citama::' 去打獵 對於 這個啊 獲獵物		17 aracag 也不是弱者。
	to to malonem! o fafoy! a mihaklog to 'a- 水度 山頭者 要跟隨		每次去打獵，總是有獵物回來，如山頭啦！水度啦！跟隨著妯娌，伯伯去打獵。
①	li'ali! fakifaki ira. Mi'adop to i, cowa 妯娌 伯伯 他的 去打獵 啊 不是		事情是這樣。因此他們有了另外共同的構想。
	ka, ca ka ci tama'. Hatiraay kora dmak. 那個 不 那得有 獵 這個樣子 那個 事情		18 aracag 未入 贊 時日 也不短啊！
	Saka! ci haratgan sato i, 所以 有 另外計劃 那特 啊		伯伯們有了新的打獵計劃。我們現在在附近山区打獵，總是豬和鹿。
18	halafin to ko, ni ka raramod ira 很久 那個 那得要 結為夫妻 他們		19 samaan kita! ano tayra kita i osi 怎樣 我們 如果 來到 我們在 真正
	hiwawa i, ci harateg to kora, fakifaki 啊 呢 有 構想 那個 伯伯		a tokos ho kini?" sato kora ka sasowal 山区 還 怎樣 那樣 那個 要 談論
	ira. "Hatini i, itini i la'no i, ira ko 他的 現在 呢 在 這裏 在 下面 啊 有 在 那個		ira. Oya nan to i, misahmay to koya fafa- 他們 之後 呢 做 糯米飯 那個 女人
	fafoy ato malonem! 山頭者 和 水度		hiyan. O ha tafo no fa'inay ira. "Tolo ko 備 飯包 丈夫 他們 三個 啊
	19		tokos to, ni ta'owiran ita! 山区 要 越過 我們
	20		Saka spat i, itira kita!" han to 第 四個 呢 在那包 我們 記
			no faki ira. Misatafo to ko, fafahiyan a 伯伯 他們 要做飯包 那個 女人
			tamdaw to, ha tafo no kadafo noya, tatay- 人 備 飯包 女婿 那個 奉到
			ra i tokos a ni adop. So'linay! 在 深山 要打獵 說 真的

註① ali: 是妯娌的丈夫，互稱為 ali。所妯娌，為兄弟之妻，不恰當。在同字義，無法形容。唯有譯成妯娌了。



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
21	Tolo ko tokos to, mita'elifan na- 三個 那個 山峯 要越過山峯		21 他們越過三個山峯
	gra. Makra ira koya, osi a tokos toya, s- 他們 找到 他們 那個 真正 山區 對於		· 到這所謂真正的山區
	aka spat i, negneg han i, so'linay o onc- 第四個 啊 看一看 那樣 啊 記真的 岩石		第四個山峯。
	oncoy. Ka iraan to ko maan a a'adopen. 地帶 似乎存在 那個 任何 獵物		乍看之下這環境，都是
	Hatiraay kora, pi'adop na, 這個樣子 那個 要打獵 他們		岩石地帶。似乎有許多
22	aracan a mitoor to, ali'ali! to (人名) 要跟隨 妯娌		獵物可打。
	fakifaki ira. So'lin satapag to. 伯叔 他們 記真的 開始		打獵的情形是這樣的。
	"Kiso aracan haw i, itini kiso i kala'eno 你 (人名) 啊 呢 在這裏 你在下面		22 aracag 跟隨妯娌。
	a ni sitala! o kami haw i, 要等待 我們 啊 呢		伯叔們，開始打獵了。
23	pakini kami i katimol! i kaamis! 從這裏 我們在 南邊 在北邊		aracag 你呢！在這山峯
	pakini i kafkag! halo waco!" hanira. 從這裏 在上面 在一起 狗群 那樣他		下面，等候譯封鎖切斷
	Saka! satapag to a ni sdok tora tokos. 所以 開始 要進入 對於 山區		獵物的去路。我們呢！
	Mi'aw'aw to ko waco. Pa'ocoren ira ko wa- 吠叫 那個 狗群 趕著 他們 那個 狗		23 要到南邊，到北邊
	co. "O::y! o::y!" hanira kora waco ira. 群 喂 喂 那樣他 那個 狗群 他的		到上頭，和獵狗，趕去
24	Ala 'aw'aw sa kora waco. 每個 吠叫 那樣 那個 狗群		獵物去來！他說。
	Ya nan to i, ira to makra ira koya, ha t- 之後 呢 存在 找到 他們 那個 當做		因此，便開始進入山區
	ama' ira. So'linay! "Sitale'en! sitale'e- 獵物 他的 記真的 要等待 要等待		· 於是獵狗開始吠叫。
	n! itira!" sato kora cli' ira. 在那邊 那樣 那個 叫聲 他的		他們一面趕獵狗，一面
			逼近獵物，「喂！喂！」喊
			24 聲吠聲震破山谷。
			於是乎他們找到獵物。
			記真的！aracag！要等
			著，別讓獵物逃掉啊！
			喊聲如雷。

註



主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
25	Tora fakifaki ira! tora 'ali'ali 對於 伯叔們 他的 對於 妯娌們 ira! tora ci aracagan.i kala'no. Gata sa- 他的 對於 叫 (人名) 在 下面 接近 那 to ci aracagan koya, ha tama' hananay i, 樣 叫 (人名) 這裏 那個 當做 獵物 這種的 啊 P::li' sa ko 'nalitiliti'. O ka'mi'migay 倒伏 那樣 那個 蘆葦草等 小小的 a kilag i, pa::'i sa maloklon. 樹木 呢 倒伏 那樣 他 山 下來	25	aracag 的 伯叔們， 妯娌們，警告山下的 ar- cag 注意 堅守 崗位。獵物 已經 接近 aracag 這裏，他 看見 小樹木 啦！蘆葦草 啦！倒伏 著 迎 面 而 來。 所謂的 獵物 是 什麼 呢？ 那 有 這 麼 大 的 動物 使 樹木 蘆葦 倒 伏？從 來 未 見 到 這 麼 龐 大 的 獵物 呢？使 草 木 全 部 倒 伏 的？aracag 有 些 疾 疑。 獵物 接 近 aracag 這 裏 ，一 看，原 來 是 一 條 龐 大 的 蛇，比 攪 起 來 的 大 藤 蓆 子，還 要 粗 大 又 長 。眼 球 和 飯 碗 大 小 相 同 。這 是 什 麼 野 獸？ aracag 記。
26	"As! omaan horkini? 'kora! ha ta- 啊 是 什麼 這 這 個 呢 那 個 當 做 獵 ma' niyam tora, hatiraay to ko, kapae' no 物 我們 對於 這 個 樣子 那 個 要 倒 伏 'enaliti!! o rgos ma'min! o kilakiag tor- 蘆葦草等 草木 全部 樹木等 對 a, ka ki'migay i, maptek ma'min!" sa. 於 那 個 小 小 枝 的 呢 被 折 斷 全 部 呢	26	那 有 這 麼 大 的 動物 使 樹木 蘆葦 倒 伏？從 來 未 見 到 這 麼 龐 大 的 獵物 呢？使 草 木 全 部 倒 伏 的？aracag 有 些 疾 疑。 獵物 接 近 aracag 這 裏 ，一 看，原 來 是 一 條 龐 大 的 蛇，比 攪 起 來 的 大 藤 蓆 子，還 要 粗 大 又 長 。眼 球 和 飯 碗 大 小 相 同 。這 是 什 麼 野 獸？ aracag 記。
27	Migata sato ci aracagan i, negneg 接近 那樣 叫 (人名) 這裏 啊 看 一 看 han! o tada fao. Mata'lifay ko ni lolodan 那樣 真正 蛇類 會 起 過 了 那 個 要 攪 起 來 a fasolan to, ka taagay ira sa. O mata 大 藤 蓆 子 那 樣 粗 大 他 的 那 樣 眼 球 ira i, hatiraay o kaysig. "Cowa! omaan a 他 的 呢 相 同 呢 飯 碗 不 是 什 麼 'a'adopen ko hatiniay?" sa. 獵 物 (野 獸) 那 個 這 種 的 呢	27	獵物 接 近 aracag 這 裏 ，一 看，原 來 是 一 條 龐 大 的 蛇，比 攪 起 來 的 大 藤 蓆 子，還 要 粗 大 又 長 。眼 球 和 飯 碗 大 小 相 同 。這 是 什 麼 野 獸？ aracag 記。
28	Milaod to toya, magata to ci ara- 接近 對於 靠近 叫 (人名) cagan i, "kotagen! kotagen!" han to noya, 這 裏 啊 用 槍 刺 下 去 用 槍 刺 死 呢 那 個 'ali'ali ira! fakifaki ira! itini i kafk- 妯 娌 們 他 的 伯 叔 們 他 的 在 這 裏 在 上 面 ag. A pa'ocor to wacowaco. 命 令 狗 群 們	28	野 獸 越 靠 近 aracag 這 裏 來！用 長 槍 刺 死 他 ！用 長 槍 刺 死 他！伯 叔 妯 娌 們 在 上 面 喊 叫。也 命 令 獵 狗 一 起 上。

註



主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
29	Hatiraay kora dmak. Ca ka kahi k- 這個樣子 那個 事情 不要 肯 那		29 事情是這樣。但，
	ora ci aracag a mikotag. Miliyas cira, m- 個 叫 (人名) 要刺死 被離開 他		aracag 不肯刺死他。而躲
	akokiay! "Iraay nimaan ko hatiniay a tam- 會害怕 有在 那裏有 那個 這樣大的 獵物		開了。他害怕刺殺他。
	a'? misa la'noay to tamdaw! ko hatiniay!" 會向 攻擊 人類 那個 這樣的		那有這麼龐大的獵物？
	sanay ko sa'wsi no malitgay!" 那樣 那個 習慣 老人家		曾經老人家說過，這種
30	sanay ko talaw ni agacag. Saka! 那樣 那個 害怕 他 (人名) 所以		大怪物！會向人類攻擊
	miliyas sanay kora ci aracag. Hatiraay! 會離開 那樣 那個 叫 (人名) 這種情形		的！老人家曾說過的！
	saka! tahini to i la'eno hiwawa i, "ya! 所以 來到 在山下 啊 呢 呀		30 aracag 是這樣害怕
	kotagen han i, mana ca ka kotagen iso? 刺死 那樣 啊 為何 不那樣 刺死 你呢		的。所以不敢面對龐
31	no miliyas kiso?" 為何 要離開 你呢		然大物攻擊。大蛇遇到
	han to nora 'ali'ali kora ci aracag. Rnok 說 那些 妯娌們 那個 叫 (人名) 落腳		他。叫你刺死！為何不刺
	sa i, tayni i 'alo, itiya to a kotagen i- 那樣呢 來到 在 河流 在那裏 刺下去		呢？
	ra! halo waco to! mapatay to kiya, tama' 他們 連 獵狗 刺死 那個 獵物		他們妯娌們對 aracag 說。
	ira. Yanan to i, mitokad to. Tagtagen to 他們 那樣 之後 被破肚 遺下去		大蛇來到河流處，才被
32	ira ko salahok, itira tora alo. 他們 那個 當中午飯 在那裏 對於 河流		他們和獵狗，聯合刺死
	Tontonen to ira. Lekked!lekked! ira kiya 切斷幾塊 他們 切一塊切一塊 他們 那個		了那條龐大的蛇。
	tama' ira."Oninian i, o ha tagtagen sala- 獵物 他們 這個 呢 當做 吃中飯用 煮		之後。他們把蛇解剖。
	hok!" sa. Ma'cak to koya, ni tagtagan, 沒 煮熟 那個 要 煮的肉		煮了部份當中餐用。
			32 在河流旁，
			一塊一塊的切斷了大蛇
			。這一塊是當做我們中
			午吃的。說。
			煮熟了蛇肉啊！

註



主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
33	nira toya, tama' ira i, malahok 他的 對於 獵物 他的 啊 吃中飯		33	他們 中飯 3 . 吃的
to. Malahok toya nan i, cowa ka komaen k- 吃中飯 對於 那樣呢 不要 那個 吃下去			是 剛 之 所 獵 的 大 蛇 . aracag	
oya ci aracag. "Maan han koma'en ko hati- 那個 叫 (人名) 怎樣 要 吃下去 那個 這種			cag 想到 大蛇 感到 惡心 ,	
niay! o tadamaan a fa'o!" Ya hmay i, tora 的 最厲害的 蛇類 那個 糯米飯呢 對於			怎麼 不 吃 呢 ! 我們 大 收	
ni tahkaan! kimi::kimit han nira. 要 拿 糯米 吃 用手 捏 捏 一 點 那樣 他的			獲 大 蛇 ! , aracag 所 吃的	
34 Ira kora ni pcihan no romaroma i, 有 在 那個 要 捏 一塊 別人 呢			糯米 飯 裏 沾 上 別人 所 捏	
samaan i, cisimalay! sa kira kora tama'. 怎樣的 呢 有 油 脂 那樣 那樣 那個 獵物			來 吃的 留下 油污 , 也 怕	
Ya! taagaay kora fa'o kira! hatiraay sak- 呀 相當大 那個 蛇類 那樣 這種情形 所			34 吃 到 口 裏 啊 ! 因為	
a! matalaw kora ci aracag i, kimi::kimit 以 很 害怕 那個 叫 (人名) 啊			那些 油污 也是 蛇 的 一 部	
35 kimi::kimit hanira kora hmay. 捏 一 塊 捏 一 塊 那樣 他 那個 糯米飯			份 啊 !	
"Maknaay? ca ka koma'en kiso?" han nora, 怎麼樣 不 那樣 吃下去 你呢 記 那些			蛇 非常 大 又 把 . 所以 ,	
'ali'ali ira! fakifaki ira! "Ha! koma'nay 妯娌 們 他的 伯叔 們 他的 哈 有 吃 下去			aracag 實 怕 吃 .	
to kako!" han ni aracag. A ca ka koma'en 我 記 他 (人名) 不要 吃 下去			35 只是 捏 著 一 塊 一 塊	
kora ci aracag, makokiay. 那個 叫 (人名) 很 害怕			的 糯米 飯 而已 .	
36 Ya! pasowalen no 'ali'ali ira i, 呀 對 他 說話 妯娌 們 他的 呢			怎樣 ? 你 怎麼 不 吃 呢 ?	
"Ha! ano ca ka koma'en kiso?" "ha! koma- 哈 為何 不要 吃 下去 你呢 哈 有 吃 下			他 們 妯娌 ! 伯叔 ! 奇 異	
'enay to kako!" hanira. Hatiraay kora dm- 去 我 那樣 他 這種情形 那個 事			也 問 他 ! 啊 ! 我有 吃 3	
ak ni aracag a mikadafo tara i pakato. 情 他 (人名) 去 入 餐 到 這 在 (村)			! 胡 言 一 番 , 其實 他 實	
			怕 吃 下 去 .	
			36 妯娌 們 又 問 .	
			你 為 什麼 不 吃 呢 ?	
			哈 ! 我有 吃 啊 ! aracag	
			記 . aracag 習 到 pakata	
			村 , 情形 是 這 樣 .	

註



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
37	Yanan to i, mahrek malahok i, mi- 那樣之後呢 完畢 要吃午飯呢 要		37 之後，吃是中餐，
nokay to. "Oninian i, o miso! oninian i, 回家 這個呢 是你的 這個呢			要準備回家3！
o miso!" sala::m hananay to koya ni lekd- 是你的 分配 那樣 那個 要切塊			這一塊是你的！這一塊 是他的！他們一塊一塊
an. A ni orog. Hatiraay! tahira to i lom- 的 要扛著 這種情形 來到 在家			分配給每個人，扛著回 家。
a' hiwawa i, mipahalhala::y to ko 裏 啊 呢 已經準備 那個			回到家裏，女人已經煮
38 fafahiyan a mitagtag to sakalafi. 女人 要煮3 吃晚飯用的			38 好晚餐用的飯。
Tahira to i loma' i, "Oninian i, o ha ta- 來到 在家裏呢 這個 呢 備做煮			回到家裏，哪：這一塊 是備做晚餐吃的，拿去
gtagen!" sa. Tagtagen to! ma'cak to toya 趕的 趕 煮下去 煮熟 那個			煮熟了之後，分配在木
nan i, tagidafen to ira. Saka! 那樣啊 分配放置 他們 所以			39 碗裏，一對夫妻和 孩子，圍著一起吃所分
39 malafi to i, omira a mararamod, 吃晚飯 啊 他們 相互夫妻			配的木碗。
o mira a mala tahka! halo wawa! hatiraay 他們 在一起圍著吃 連 孩子們 這個樣子			不管你孩子有幾個人， 所分配蠅肉份量，也是
ko dmak. Ano papinaay koya, niyah a wawa 那個事情 不知 幾個人 對於 自己的 孩子			隨著也多。過去的人， 分配食物，是這樣的。
i, hatiraay ko, pala tahkahka to tagidaf 啊 這麼多 那個 要 分配份量 分配的物			40 在那時的碗呢！是 用木頭刻出來的！就是
no malitgay itiya ho. Oya tagidaf, 老人家 在那時還 現物 分配的物			這樣。然後一對夫妻大 小一起吃，啊！你為什
40 o kaysig no itiya ho i, oya kato. 飯菜碗 在那時還吃 是 木製碗			麼不吃呢？」妻子問。
O kilag to ni sagaan. Hatiraay! Saka! 木頭 要製作的 這種情形 所以			
o mira a mala tahka i, "Ya! mana ca ka 他們 在一起吃飯啊 呀 為何不要			
komaen kiso?" han noya fafahi ira. 吃下去 你吃 只 那個 妻子 他的			

阿美族 雅美族 口語傳說 採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註



主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

41 "Ha! koma'nay to!" han ni aracag  
吃 吃下去 3 记 他 (名)

koya, fafahi ira. Hatiraay kora dmak. Ar-  
那個 妻子 他的 這種情形 那個 事情 結

aw han i, ca ka komaen. "Na::o! mana kad-  
半 那樣呢 不要 吃掉 為何如此 那有 女

afoan no loma' ko hatiniay! itira sa i t-  
婿 家裏 這個 如此如 在那裏 那樣在

okos i, 'ano ca ka komaen kiso?' han i,  
山區 呢 為何 不要 吃下去 你呢

42 han i, 'ha! koma'nay to!' sa a c-  
那樣啊 吃 吃下去 3 记

a ka komaen! Ya! no hatini to i, tayni to  
不要 吃掉 呀 為何 這樣子 呢 來到

i loma' i, wa! komaen to sa i, ca to ka  
在家裏 啊 會 吃下去 那樣呢 不 要

komaen kona ci aracag! ano ha tamdaw  
吃下去 那個 叫 (人名) 如果當做人

43 konini i, ano ha kadafo konini,  
是這個 呢 如果當做 女婿 是這個

tahira i da'oc sa i, oma::an ko kapo, to-  
一直到 在 永遠 那樣啊 是什麼 那個 用處 對

na ci aracagan!" sato ko harateg no faki-  
這 叫 (人名) 此人 那樣 那個 想法 伯叔

faki. no wina! no wama! ato 'ali'ali ira.  
們 母親 父親 和 妯娌們 他的

Hatiraay kora dmak.  
這種情形 那個 事情

44 "Hamaan ko hatiniay a tamdaw i,  
不 必要 那個 這種白人 人 啊

ga'!" sa. Tora ka sasowasowal ira. Koma'-  
可以 记 對於 要 互相談論 他們 喝 3

en to to 'epah. Ora han a ci aracag i,  
酒 那個 那樣 叫 (人名) 呢

Kosmi::l sanay! Ya! ca ka komaen,  
有心事 那樣 呀 不要 喝

41 吃！我有吃啊！  
aracag 记。

事情就是這樣。結果呢

aracag 一點也沒有吃到

。家有這種女婿，有點

過分，為何不吃！問

他。吃！我有吃啊！這

42 樣胡說八道！一點

也不吃！在山上不吃。

情有可原，在家裏不吃

有這麼一個胡鬧的人。

43 有這麼一個女婿，

生活在一起，有什麼用

處可想呢？

伯叔，妯娌，父母，對

於 aracag 這個女婿的行為

，起了反感。

事情是這樣。

44 我們不必要這種人

才好！這樣說，於是決

定怎樣處置 aracag，於是

註



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
45	tora 'epah. Hatiraay! araw han i, 對於 酒 這個樣子 結果 那樣啊		45 就是這樣。也許他
na matgilay to ni aracag kora, ka sasowa- 可能 聽到 他 (人名) 那個 要 互相談			聽到 他們 所 說 話，一 氣
sowal no, mira a mala winawina. Hatiraay 論 他的 或 一 家族的 這種 情形			人 說 他 另 眼 相 待，心 裏
kora dmak. Saka! komaen to to 'epah, toya 那個 事情 所以 喝 了 酒 對於			不 是 味 味。
nan i, oya ka maro' ni aracag i, 那樣 呢 那樣 要 坐下 他 (人名) 呢			事情 就是 這 樣：他 們 喝
46 tansol kilomot hanira, a mi'afol- 馬 上 一 齊 上 來 那樣 他們 要 擁 抱			酒，醉 薰 之 的：aracag
oy, a ni paro i ciyokeg. Ora ciyokeg haw 單 放 入 在 大 酒 甕 那 個 大 酒 甕 呢			仍 低 著 頭 靜 之 地 坐 著。
i, ono malitgay ho i, 'akawagay! rawisen 啊 屬於 老人 家 還 呢 又 高 又 大 用 手 摸 底			46 說 時 還 那 時 快，一
no tamdaw amroho i, ca ka rawis 人 享 著 腰 呢 不 能 摸 到 底			齊 擁 來 抵 住 抱 著 aracag
47 ko para' ira. Ta'a::gay ko ciyok- 那 個 容 量 他的 相 當 大 那 個 大 酒			放 入 大 酒 甕 裏 面。
eg no malitgay. Yanan to i, paro hananay 甕 老人 家 那 樣 之 後 呢 放 入 那 樣			那 時 舊 時 的 酒 甕 又 高
to i ciyokeg. Mahrek a ni paro, tora ci 在 大 酒 甕 完 畢 要 放 入 於 放 叫			大。彎 腰 伸 手 摸 不 到 底
aracagan i, paro han to nira ko cinah. (人名) 這 人 呢 放 入 那 樣 他 那 個 壺 巴			47 部。古 時 的 大 酒 甕
mahrek ni cinah i, micinah to, tatirgan 完 畢 要 放 壺 呢 要 壺 壺 巴 身 體			是 之 大，可 見 一 斑。
ni aracag i, tahafen to ira. 他 (人名) 啊 壺 蓋 他 們			之 後 呢：把 aracag 塞 入 大
48 Mahrek ni tahaf i, kawikaw han t- 完 畢 要 蓋 壺 呢 編 製 外 圍 那 樣			酒 甕 裏。
o ira to towaso. Matalaway ka lomowadan 他 大 繩 子 很 魯 怕 要 站 起 來			塞 入 aracag 之 後，放 入
ni aracag. Hatiraay kora dmak. 他 (人名) 這 個 樣子 那 個 事情			壺 巴。
			壺 滿 大 酒 甕 的 壺 巴。
			然 後 蓋 了 壺 蓋。
			48 之 後，在 大 酒 甕 的
			外 圍，用 大 繩 子 編 製 綁
			緊。預 防 aracag 站 起 來 掙
			扎，弄 破 酒 甕 逃 出 來。

註



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
49	Saka! ci:la noya nan i, saka tosa 所以 每過幾天 那個 那時候 第二天		49 所以！過了幾天。
	no lomiad na mi'adop ca aracag i, tayra 日子 從 要去打獵 他們 (名) 呢 來到		就是他們去深山打獵回
	to kora wina ni aracag a ni salama. Ora 那個 母親 他 (名) 要 玩耍 那個		來的第二天。aracag 的
	wina ni aracag i, to ha:tiniay to i, ni 母親 他 (名) 呢 在 牽帶時 啊 有		母親，來到親家探望 ar
	salamaay to, ano ma'ilol kora wina, 來玩耍過 如何 很想念 那個 母親		acag 夫妻。
50	ca aracagan a mararamod, o mira a 他們 (名) 此人 相互夫妻 他們		在平時，aracag 的母親常
	mala winawina. Hatiraay kora dmak. Saka! 因為 一羣族人 這個樣子 那個 事情 所以	50	去探望的，如果想念的
	oya sa'ikoray to ira i, ka citama' tora 那個 最後 他 呢 有 獵物 對於		話。對 aracag 他們夫
	fao' i, tosa a lomiad i, tara miliso', 呢 呢 二個 日子 呢 來到 去探望		妻一家人。事情是這樣
51	kora wina ira. Tayra sa i, awaay 那個 母親 他的 來到 那樣呢 不在		。也就是上回打獵回來
	ko pinaro' no loma'ira. Dgan koya wina 那個 成員 家裏 他的 只有 那個 母親		的第二天。
	noya fafahiyan toya, mala ci'emmay to ko- 那個 妻子 對於 因為 親家 那		母親來探望了。
	ra sa'wsi ira. Tatosa i loma'. Licay han- 個 稱呼 他的 兩個人 在 家裏 問-問 那樣	51	他 - 來到親家啊！
	ira i, "tala cowa kona ka'magay?" 他 呢 要去 那裏 這個 孩子們		家人都不在。只有一個
52	han noya wina ni aracag kora win- 呢 那個 母親 他 (名) 那個 母親		親家母在家。就是 aracag
	a na fafahi ni aracag. "Hayken?" hanira 他的 妻子 他 (名) 不知道 那樣他		妻子的母親。也就是他
	kora ci sawmah. "Hayken? talacowaay kini 那個 叫 (名) 不知道 要去那裏 呢		們互稱為親家，家裏的
	a mawmah? cima ko mafanaay!" 去工作 是誰 要知道的呢		了兩個人。aracag 母親是
		52	開口！「這孩子呢？」
			aracag 的母親是問他
			妻子的母親。不知道呢
			？」是 sawmah 母親呢。
			不知道呢？是不是去工
			作？我不知道？」

註① sawmah: 是 aracag 妻子的本名。



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
53	han noya wina, ci'em ira. "Hay h- 那樣 那個 母親 親家 他的 是啊		53 他對親家說： 是啊！
	an!" han no wina ni aracag. Saromia::d s- 那樣 這 母親 他 (人名) 一整天		aracag 母親回答 。於是他們兩個互為親 家的，聊了大半天。
	ato itira a ni sacaciyaw tora ci'em ira. 那樣 在那裏 要 聊三天 對於 親家 他的		事情就是這個樣子。 時間過得真快！
	Toya wina ni sawmah. Hatiraay kora dmak 那個 母親 他 (人名) 這種情形 那個 事情		要接近中午時到3。
	nira. Saka! maraod to ko, sa ka lahokaw i, 他的 所以 接近 那個		54 於是親家母親開始 煮午飯了。為什麼到現 在在子沒有回家呢？
54	sa ka lahokaw ira i, misalahok to 要做 中午飯 他的 啊 要煮中午飯		不知道呢！為什麼到現 在不回家？
	koya wina ni sawmah. "Mana? awa ho kona, 那個 母親 他 (人名) 為何 沒有還 那個		55 sawmah的母親回答。 sawmah的媽之，要煮午飯 去了！呀！母親要回家 了，那我忘記呢！
	ka'magay ni nokay hani?" hanira. "Hayken? 孩子們 要 回家 呢 那樣他 不知道		也許 aracag 在裏面這樣想 著。他開始叫疼了！ 好痛啊！故之命啊！
	nimaanay to ho kini! awa ho ni nokay!" 做什麼 這 呢 沒有還 要 回家		56 啊！哪裏在喊痛呻 吟聲呢？在床上沒有人 睡呀！喊痛的聲音在哪 裏啊！aracag 的母親說。 他仔細聽著。
55	han noya, wina ni sawmah, koya 那樣 那個 母親 他 (人名) 那個		
	wina ni aracan. Misalahok koya wina ni s- 母親 他 (人名) 要煮中午飯 那個 母親 他		
	awmah i, "wa! minokay to kora, wina ako (人名) 啊 呀 要回家 那個 母親 我的		
	ano sawni!" wa sanay koya harateg ni ara- 等一下 也許 那樣 那個 想法 他 (人名)		
	cag. Milalig to! "Anako::h! anako::h!" 要呻吟 好痛啊 好痛啊		
56	sa. "As! icowaay kora ni anakoxay 這 啊 在那裏 那個 要 叫痛者		
	awid? awaay ko tamdaw i kafotian i, icow- 呢 沒有 那個 人 在床舖上 啊 在那裏		
	aay kora ni anakoxay awid!" sa kora wina 那個 要 叫痛者 呢 這 那個 母親		
	ni aracag. "Tgi::l hanira. 他 (人名) 注意聽 那樣他		

註



主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
57	A sawi i, "Anako::x! anako::x!" 啊 那裏呢 好痛啊 好痛啊		57	好痛啊！好痛啊！ 比剛才呻吟聲稍大些。 他略知呻吟聲的位置就 在大酒壺那裏。呻吟聲 在那裏？aracag的母親說 他來到大酒壺旁。 說真的！
sa. Sataagay sato koya, pilalig ni aracag 記 稍大聲 那樣 那個 要呻吟他 (人名)	i laloma' no ciyokeg. "Icowaay kora, ni l- 在 表面 大酒壺 在那裏 那個 要		aligay awid?" sa kora wina ira. Tayra sa 呻吟的呢 說 那個 母親 他的 來到 哪	
toya ciyokeg. So'linay! 對於 大酒壺 說真的	58 Ma kawikaw to towaso. "Ha! itini- 要 編製了 大繩子 哈 在這裏		58 看見用大繩綁住酒 壺，哈！呻吟聲——足足 在這裏！於是結開了 所編製大繩。打開壺蓋 一看，赫然大驚！大酒 壺裏醃的就是他的 孩子。一把眼淚——死 命地！可憐啊苦命的孩 子！你做了什麼錯事！ 以為誰在呻吟？原來就 是你，我可憐的孩子！ 你是不是懶惰不做事？ 不去看田地？是不 是做了惡劣行為？不 是為什麼人家把你放入酒 壺內醃。這和覆蓋泥土 是一樣，要殺你的！	
ay kona milaligay!" sa. Hladen to nira k- 這個 要呻吟者 說 結開 他	iya towaso i, so'linay! fohat han to ira 那個 大繩子呢 說真的 打開 那樣 他		koya, satahaf i, oya wawa nira ci aracag. 那個 蓋子 呢 就是 孩子 他的 叫 (人名)	
59 "A'i::: ko wawa ako! oma'an a dm- 可憐啊 孩子 我的 是什麼 事	akan nona, tao ko hatiniay! ano omaan ko- 情 這個 人家 哪 這樣的 不知 是什麼 那		ya ni laligay sa i, han o wa::wa ako ha- 何 要 呻吟者 那樣啊 是 孩子 我的 啊	
n! ano mararararaw aca ko wawa ako! ano 如果 做錯事情 而已 那個 孩子 我的 如果	matokatokaay aca ko wawaako! 會 懶惰 一些 而已 那個 孩子 我的		60 a ni hinam to omah! ano omaan ko 要 看看 田地 如果 是什麼 那	
ka tatiihan i, mana? haenen ko tamdaw, 要 惡劣行為 呢 為何 這樣子 那個 人	a ni paro i ciyokeg! malcad to milafogay 要 放入 在 酒壺中 相同 要 蓋蓋		to sra! o pipatay to ira koninian! 泥土 要 殺死 他們 就是 這個	

註

中央研究院民族學研究所



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
61	to wawa ako haw! sato ko harateg 孩子 我的 啊 那持 那個 想法		61 啊！我的孩子！我
tamowanan!" han to ira koya, wina ni saw-	對於你們 這 他 那個 母親 他 (的)		設法救你的！母親一面
mah. Saka! oyanan to i, alaen to ira koya,	所以 那樣之後 呢 帶走 他 那個		哭泣，一面把孩子拉上
wawa nira ci aracag. Palowad! kiti:::g	孩子 他的 叫 (人名) 扶起來 牽着手		車，把身上沾滿的塩巴
han to ira. A maloklog,	那樣 他 爬下坡去		抖掉，之後呢！帶走了
62 tayra i alo. Tahira to i alo i,	來到 在 河流 來到 在 河流呢		他的孩子回家，把他扶
ira ko nanom. Itira to a minowano' koya	存在 那個 河水 在那裏 泡在水中 那個		起來，牽着他的手爬下
ci aracag. Paynoen to no wina ira! sawsa-	叫 (人名) 洗乾淨 母親 他的 洗-洗		62 坡來，來到河流，
wen to ira ko lawalaway!	他 那個 面部		在河流裏，泡在水中。
63 o fogofogoh ira. Hatiraay! negneg	頭部 他的 這種情形 看一看		把 aracag 身上每個部位都
han i, so'linay! hay! ci rikoay to, koya	那樣呢 沒真的 是啊 穿著衣服 那個		洗得乾乾淨淨。
ci aracag. Oya kamaro' ira i, foroy hana-	叫 (人名) 那個 坐下姿勢 他的 啊 抱緊 那樣		以及他的面部啦！
nay nora, pakato kira. Ci rikoay to. Nen-	那些 (持名) 啊 穿著衣服 看看		63 頭部啦！情形就是
eg han toya, mahrek a pa'ino' i,	那樣 這些 完畢 洗澡 啊		這樣。一看他啊：認真
64 sakahga:::g sato ko fages ira. O	呈紅色 那樣 那樣 皮膚 他的		的，他還穿著衣服，緊
o'o ira ma'min. O lawalaway! o matamata!	腳部 他的 全部 面部 眼睛		之身之的。因為當時，
ira. Hatiraay! saka! kaya:::t han to no	他的 這個樣子 所以 牽着 那樣		是坐下姿勢，pakato 人
wina ira, a pacokacok,	母親 他的 爬上坡來		抱住就往酒裏裏塞入。
			當然衣服未脫啊！洗清
			64 之後，發現膚色變
			呈紅色，手部腳部都
			是面部啦！眼睛啦！都
			是如此。母親又牽手爬
			上坡來。

註



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
65	tayra i niyaro, i loma' ira. Hat- 來到 在 村莊 在 家裏 他的 這個		65 來到他們的村莊家裏。事情就是這樣子。
	iraay kora, dmak no pakato ci aracagan. 樣子 那個 事情 (村名) 叫 (人名) 此人		pakato 如此的對待 aracag
	Oya nan to hiwawa i, "Samaanen ko hatini- 那樣 之後 啊 呢 怎麼辦 那個 這樣的		之後呢！這種事情，要
	ay? sowalen ko kakitaan i, ga'! malcaday 告訴 那個 頭目 呢 才可以 相同		如何做呢？告訴頭目才
	to, mipatayai to wawa ako! 要殺死 孩子 我的		可以呀！因為他們的行為，是殺人行為呀！是
66	ko dmak noya, pakato a tamdaw! 那個 事情 那個 (村名) 人們		66 殺死我的孩子啊！
	o wawa aca ako nimaan ko haha'enen nira? 孩子 而已 我的 做什麼 那個 這樣做 他們		pakato 的人，不僅之對
	Ano ira to ko, malcaday ko harateg no ka- 如果 有在 那個 相同者 那個 感情 青		我的孩子如此，以後，
	pah! no niyaro' itini! 年 村莊 在這裏		如輩再較似事件，感情
67	to itiraay a niyaro' tora, pakato 在那邊的 村莊 對於 (村名)		相同者、來 pakato 村入
	a kayig i, o haha'enen to ira! sanay kona 小姓 呢 照樣這麼做 他們 那樣 那個		也 和 aracag 一樣入
	harateg. Fana'en ako ko kakitaan i, ga'!" 想法 告訴了解 我 那個 頭目 啊 才可以		費到那邊 + 姐家呢！也
	sato kora wina ni aracag to wama ira. 那樣 那個 母親 他 (人名) 孩子 他的		是照接受到這種待遇的
	Saka! tayra sa i kakitaan a pasawal. 所以 來到 那樣在 頭目 講說		！告訴來村頭目才好！
68	"Hay! o maan ko ka tayni ako a 是啊 是什麼 那個 要 來此 我的		aracag 的 母親、為了 孩子
	kakitaan i, oni:: to! ona dmak nona wawa! 頭目 啊 是這個 屬於 事情 這個 孩子		！也為了本村的青年也
	tayra sa kako a ni salama' i, Ya! miliso' 來到 那樣 我 要 玩耍 啊 呀 去探親		想，所以，來到頭目家
	kako! sa i, 'araw han i, 我 那樣啊 結果 那樣啊		68. 從明寬情，頭目是
			生！我來此目的，是為了
			我的孩子的事情。那天
			我來到親家探訪：
			結果呢！

註



主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
69	'tala cowaay kini?' hanako i, 要到 那裏 呢 那樣我 啊		69 到 那裏 去 了 呢 ?
	'hayken?' sa ko wina ira. Tala:: hanako a 不知道 那樣那個 母親 他的 等待 那樣我		我 問 , 不 知 道 ? 他 對 我
	masa romiad! 'ira to ano sawni?' sa ko h- 花 了 一 整 天 有 未 等 一 下 啊 那樣 那		記 . 我 在 那 裏 了 一 大 半
	arateg ako! talaen toya nan i, awa to! 想 法 我 的 等 待 對 於 那 樣 呢 沒 有		天 ! 等 一 下 會 回 來 的 ?
	'mana? awa ho kona, ka'magay hani?' 為 何 沒 有 還 這 個 孩 子 們 呢		他 對 我 記 . 我 等 著 , 也
70	hanako! 'ha'iken awid? mana awa . 那樣我 不 知 道 啊 朋友 為 何 沒 有		是 沒 有 ! 為 何 不 回 來 這
	ho ni nokay?' sa. Hatiraay kora dmak. 還 要 回 來 記 這 個 樣 子 那 個 可 惜		個 孩 子 呢 ? 我 問 !
	Ya! misatapag to a ni lalig! Oya wina ni 呀 便 開 始 專 呻 吟 那 個 母 親 他		70 不 知 道 啊 ? 為 何 不
	sawmah i, ni salahokay! (人名) 呢 要 煮 中 飯		回 來 呢 ! 記 . 事 情 就 是
71	'Ana! minokay kora wina ako! ico- 危 險 要 回 去 那 個 母 親 我 的 在 那		這 樣 - 我 聽 到 呻 吟 聲 .
	wa to a mafana'?' wa! sanay alatek kona, 衰 知 道 呢 也 許 那 樣 也 許 那 個		Sawmah 去 煮 中 飯 考
	wawa ako ci aracag. Saka! milalig to! 孩 子 我 的 叫 (人名) 所 以 要 呻 吟		留 下 我 一 個 在 家 !
	'Anake::x! anake::x!' sa. 'As! icowaay 好 痛 啊 好 痛 啊 記 啊 在 那 裏		71 啊 ! 我 母 親 要 回 家
	kora nilaligay awid? 那 個 要 呻 吟 啊		了 ! 我 怎 麼 告 訴 別 人 呢
72	negneg tora kafotian nira i! awa 看 一 看 對 於 睡 床 他 的 啊 沒 有		? 我 的 孩 子 也 許 這 樣 想
	to!ko tamdaw awid! icowaay kora ni lalig- 那 個 人 朋 友 啊 在 那 裏 那 個 要 呻 吟		! 所 以 ! 要 呻 吟 讓 人 知
	ay?' sa kora harateg ako! saka! miliyaw 記 那 個 想 法 我 的 所 以 又 再 一 次		道 ! 好 痛 啊 ! 好 痛 啊 !
	a ni lalig! 'Anako::x! anakox!' sato. 要 呻 吟 好 痛 啊 好 痛 啊 那 樣		微 弱 的 聲 音 , 啊 ! 呻 吟
			者 在 哪 裏 呢 ? 在 床 舖 上
			72 也 空 無 一 人 : 到 底
			呻 吟 者 , 在 哪 裏 呢 ? 我
			在 想 , 我 又 再 一 次 聽 見
			呻 吟 聲 ! 好 痛 啊 ! 好 痛
			啊 ! 這 樣 叫 .

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
73	Laod hanako toya, ciokeg i, so'l- 接近 那樣我 對於 酒壺 啊 記真	73 我接近呻吟處，就
inay! itiraay! kawika::w hanira to towaso. 如 在那裏的 編結成網 那樣 大繩子	是大酒壺裏有人在叫。 是個用大繩結成綁著，	
Ora nan to i, hraden to ako. fohaten to 那樣之後 呢 結開了 我 打開	之後：我結開繩子，打	
ako koya satahaf ira i, so'linay! o wawa 我 那個 蓋子 他的啊 說真的 孩子	開蓋一看！赫然發現，	
ako! hatiraay saka! kitig han to ako, 我的 這樣子 所以 牽著 那樣 我	被醜的就是我的孩子！ 我牽著他的手回家，在	
74 a panokay! a misawsaw i 'alo. 回家 要洗一洗在 河水中	74 河水中是清洗他的	
Ko tatirgan nira. Hatiraay kora dmak. 那個 身體 他的 這個樣子 那個 事情	身體，事情是這樣子。	
Oninian ko pasifana' ako, tamowanan o ka- 是這個 那個 告訴了解 我 對於你們	我把這些話告訴你了解	
kitaan!" hananay noya wina ni aracag, 題目 那樣記 那個 母親 他 (人)	aracag 的母親這樣說。	
75 ko kakitaan. Hatiraay! sowal sato 那個 題目 這樣子 記話 那樣	75 就是這樣子。	
koya kakitaan i, "Hay! yo!'nimaan tayra 那個 題目 呢 之啊 又是 做什麼 要去	題目就開頭記話了。	
a ni kadafo? awaay nimaan ko kayig, itini 要入贊呢 沒有 並不是 那個 小姐 在過表	是呀！就是這樣，起先	
niyaro' ita! itira to ko simaanay! i roma 村莊 我們 在那邊 那樣 隨便的嗎 在另外	我不是說過乾嗎要去入	
a niyaro'!" han i, paci'ci sa! 村莊 記呢 堅持 那樣	贊？這村莊也小姐，為	
76 'madeg samaanen! o harateg no wa- 實在 怎麼辦呢 感情 孩	何 一定要到別村呢！你	
wa!' sa. Hatini sato i, hatini to a sams- 子 記 現在 那樣呢 這樣下場 怎麼	很堅持的說	
amen no pakato ko wawa no mita! sa ko ha- 辦 (村名) 那個 孩子 我們 記 那樣	76 這實在無可奈何！	
ateg i!" hananay nora kakitaan. 想話 啊 那樣記 那個 題目	孩子的感情相同！這樣	
	說。現在呢！你知道了	
	下場，pakato如何對待我	
	們的孩子呢！'題目說。	

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註



主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
77	kora wina ni aracag. Hatiraay ko 那個 母親 他 (人名) 這種情形 那個	77	對 aracag 的母親是 持說。把事情告訴頭目 這麼回事。事情就是這 樣。因此！之後呢！ aracag 的身體全癒了。回 復健康。眼睛也睜開。 頭目特地來家探視。
pasifana ira to kakitaan. Hatiraay kora 告訴了解 他的 頭目 這種情形 那個			
dmak. Saka! oyanan to i, gaay to kora ci 事情 所以 這樣 之後呢 全癒 那個 叫			
aracag. So'lin sato a gaay. Macgaw to ko (人名) 記真的 那事 全癒 睜開 那個			
mata ira. Tayra to ko kakitaan! 眼睛 他的 來到 那個 頭目			
78	ko tarokos a tamdaw, milicay i lo- 那個 鄰長 人們 去探聽 在家	78	鄰長們也到來。 便問起 aracag 被咬經過 你們的是事情是怎麼一 回事？ 「是呀！並不知怎樣啦！頭 目！鄰長！這個事 情。首先是我們去打獵！ 我們平常去打獵時，捕 獲了山豬啦！水鹿啦！ 拿獵物回來。我們如此 這般打獵著。不知怎的 ！改變打獵場地！我們 應該到深山去打獵 才對！要越過三個山嶺 ，才能到達真正打獵場 所！伯叔，妯娌，互相 談話。所以我們決定去。
ma' na aracag. Saka! licay han to nira ci 表 他們 (人名) 所以 問-問 那樣 他們 叫			
aracag. "Samanay kora dmak namo?" han to (人名) 怎麼回事 那個 事情 你們 那樣			
ira. "Hay! samaanay to maan a kakitaan! 他們 是呀 如何 什麼 頭目			
79	o tarokos no hatini! ora dmak i, 鄰長 現在 那個 事情 呢	79	
mi'adopay kami! To hatiniay to pi'adop n- 打獵去 我們 在 平常 去打獵			
iyam i, o malonem ato fafoy ko tama' niy- 我們呢 有水鹿 和 山豬者 那個 獵物 我			
am. Hatira::: sanay ko ka ci tama' niyam. 們 如此下去 那樣 那樣 要有 獵物 我們			
Yanan to i, 'Wa! tayra kita! 那樣之後 呢 是 來到 我們			
80	i 'osi a tokos i, tolo ko to, ta- 在 真正 山區 哪 三個 那個 越	80	
'owiran to tokos ita! ga'! itira kita i 過山頂 山峯 我們 才可以 在那兒 我們在			
'osi! ga'!' sanay ko fakifaki! ko 'ali'a- 真正 才可以 說 那個 伯叔們 那個 妯娌			
li ako. Saka! tayra sa kami. 們 我的 所以 來到 那樣 我們			

註① Tarokos: 從前部落無所謂的鄰長之制, Tarokos 專職輔助 kakitaan 處理事務及代表頭目與他社交涉. 和裁判村民紛爭. 與現制度之鄰長相似工作. 也叫 Daysag.



主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
81	Saka! tayra sa kami a mi'adop. 所帶 來到 那樣 我們 去打獵		81	所以我們準備要去 深山打獵了，事情就是 這樣子。深山裏有不同 的野獸，大蛇等。你呢
Hatiraay kira dmak. Ira to, tora nan i, 這個樣子 那個事情 這樣 對於 這個呢			！把守這裏，等候野獸 下山來此！ <sup>日</sup> 他們吩咐我	
oroma kora ni 'adopan. O fa'o! 'kiso i, 不一樣 那個 要打獵的野獸 蛇類 你呢			，他們到上頭，南北邊	
itini i kala'eno! misitala!' sa. o mira i, 在這裏在 下面 要等待 說 他們呢			82	連獵也一起帶去
tayniay i kafkag! i kaamis! i katimol! 來到 在上頭 在北邊 在南邊				我一看！雜草樹木左 右倒伏，不知何獸？我
82 halo waco! hatiraay kora dmak. 連 獵狗 這個樣子 那個事情				想起老人家講過！說惡 的野獸，是非常厲害的
Negneg hanako i, pe::lid sanay kora, dmet, 看一看 那樣我呢 左右倒伏 那樣 那個 雜草樹				的野獸，是不吉利！會 帶來不祥的預兆！ <sup>日</sup> 我就
Kako tora nan i, sowal sa ko malitgay i, 我 對於 這個呢 講述 那樣 那個 老人家 呢				離開把守崗位，難捕獲
'Tatihay! o tada maan ko hatiraay! 兇惡的野獸 非常 厲害 這個 這種野獸				那是大蛇，心中害怕。
83 mitihay! misa la'noay! sanay s- 對人 不吉利 會帶來 不祥預兆 那樣說				我們在山裏吃飯時，我 堅持不吃蛇肉，把這蛇
aka! liyas hananay ako! Hatira'ay kora d- 所以 離開 那樣 我 這個樣子 那個				肉吃吧！ <sup>日</sup> 他們說，我不 吃，事情是這樣。
mak. Saka! minokay to kami! hatiraay kora 事情 所以 回家 我們 這個樣子 那個				到桌裏，吃晚飯時，我 也不吃。哪有這種的女
dmak. Itini ho i tokos i, 'ka'nen kona t- 事情 在這裏還在 山區 呢 吃下去 這個 蛇				嬸啊！ <sup>日</sup> 也許他們這樣談 論我！
iti!' sa, ca ka komaen kako! 肉 說 不要 吃下去 我				
84 Hatiraay kora dmak. Tayni i loma' 這個樣子 那個事情 來到 在家裏				
i, hatira aca. Ca ka komaen kako, toya t- 吃 如此 又是 不要 吃下去 我 對於				
iti. 'omaan a kadafoan ko hatiniay!' wa! 蛇肉 是什麼 女嬸 這個 如此的 也許				
sanay to ko ka sasowasawal no fakifaki! 這樣 那樣 那個 互相談論 伯叔們				

註



主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
85	no 'ali'ali! no wama ato wima ako, 妯娌們 父親 和 母親 我的	85	伯叔：妯娌！父母 ！都在講我。事情是這 樣！晚飯之後，吃倒喝	
hatiraay kora dmak. Saka! komaen to to 'e- 這個樣子 那個 事情 所以 吃了			酒助興。我坐在那裏酒	
pah, toya kahrek a malafi, oya ka maro' 酒 終於 完畢 吃晚飯 那個 要 坐下			也不喝！突然他們圍住	
no niyam i, tansol kakoy! han to ira kako. 我們 呢 馬上 抱上來 那樣 他們 我			我，抱住我，把我塞入	
A miparo i ciokeg. 要放進在大酒壺			大酒壺裏。	
86 Pala lamlam han to ira to cinah. 在一起 混合 那樣 他們 壺巴		86	他們放入壺巴之後	
Tahafen to ira kako. Hatira::ay ko dmak 覆蓋 他們 我 這個樣子 那個 事情			壺口蓋住。事情就是這	
nora, pikadafoan ako. Oya nan to i, kiti- 那個 告入 贊情形 我 那樣 之後 呢 牽著手			樣。入贅的女婿，變成	
gen to no wina ako a panokay i, 母親 我 帶回家 呢			母親	
87 so'lin to a magaay kako i, tayni 真的 後天 我 呢 牽到		87	认真的，我回後休	
to kamo o daysag a milicay takowanen. 你們 里長都長 要問一問 對於我			力之後。你個大人們特	
Kako haw i laloma' no ciokeg i, oya cinah 我 那樣在裏面 大酒壺 呢 那個 壺巴			地來拜訪，感激不盡。	
i, ni ha'nan ako ko laway ako a ni tahpo. 呢 是 這麼做 我 那個 面部 我 要 蓋住			盡時，我被塞入大酒壺	
Halo mata ato goyos! 連 眼睛和 嘴巴			放入壺巴時，	
88 toya cinahen aca noya ta'o. Ora 對於 在放壺巴 那時 那個 他們 那個			用兩手蓋住，這樣蒙住	
ciokeg i, iraay ho ko hatini to tafkag 大酒壺 呢 有在 這 那樣 這麼多 上面空隙			眼睛和嘴巴。才幸免于	
ako. Cowa ka pitoog aca koya cinah. Hati- 我的 不是 那樣 達到頂頂 帶 那個 壺巴 這樣子		88	窒息而死。我在壺	
raay kora dmak saka! gaay no mako, 那個 事情 所以 可以 我			內，抖一抖身體，壺巴	
			都下來，頭部部成了空	
			隙。並沒有蓋到頭頂了	
			。事情是這樣，所以，	

註① daysag: 負責有關村裏事務人員。等於現在的里長和都長。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

89 a ni mowad to mamag. Saka! magaay  
要起來 一點之 所以 能够  
to ako a mipohpoh, ko laway ako, ato fogoh  
我 要擦拭 那個 面部 我的 和 頸部  
ako. Pakiniay to i li'el kora cinah. Hat-  
我的 到這裏 在 頸部 那個 塩巴 這個  
ira'ay kora dmak, nora pakato takowanan.  
樣子 那個 事情 那個 (村名) 對於我

Saka! mafana' to ci wina ako.  
所以 意識清楚(了解) 叫 母親 我的

90 Ca ko mafanaay kamo nimaan to,  
不是 要了解 你們 不是嗎

'hatiniay! hatiniay! sa ko sowal nora wa-  
這種情形 這種情形 那樣 那個 說話 那些 孩子

wa!' ca ko sanay to nimaan kora, ci wina  
子 不是 那樣 不是嗎 那個 叫 母親

ako! Hatiraay kora dmak nora,  
我的 這個樣子 那個 事情 那個

91 pakato takowanan. Saka! samaanen  
(村名) 對於我 所以 要怎样做

i, iraay ko harateg iso han?' sato ko ka-  
呢 有在 那個 想法 你的 嗎 那樣 那個

kitaan i, pacoay ko gaay! o kako aca ko,  
這日 呢 報酬 那個 才好 我 而已 那個

hahaenen nora niyaro'! ira to ko kapah to,  
這樣做 那個 村莊 有在 那個 青年

malcaday ko harateg to, kayig no,  
相同 那個 感情 小姐

92 itiraay a niyaro' i, tora pakato  
在那邊的 村莊 呢 對於 (村名)

i, ha'nen to ira alatek! sanay kora hara-  
呢 照樣做 他們 也許之 那樣 那個 想

teg i, namaan ca ka ira ko harateg ako!"  
法 啊 不 不是 不 那樣 有在 那個 想法 我的

han ni aracag kora kakitaan.  
說 他 (人名) 那個 項目

89 我能够站起来，  
伸之手臂，擦拭我的面  
部和颈部。

塩巴只是到我脖子這裏  
而已。

所以：我的意識非常清  
楚，因此：母親最了解

90。也许你們已經聽  
見過，那孩子被 pakato

人虐待！是不之輕過呢

事情就是這樣。 pakato

91 人對我太恨了：所  
以，對於這個事情，你

們問過，如何了斷這個  
事情！<sup>12</sup> 我告訴各位！

我一定報一箭之酬，才  
能平息我心中的怨恨。

如果以後青年和 pakato +  
92 姐兩情相悅，也许

同樣遭遇，步上我同樣  
路，那我就免不太合情

理，所以我一定要報酬  
！<sup>17</sup> aracag 對項目和部長說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註



主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
93	"Hay! o miso <sup>1</sup> ato a harateg!" han- 是阿 你的 那個 想法 那樣	93	「好啊！依你的想法 去做吧！」以這話來勉勵 他。母親！你今天開始 釀酒吧！aracag 對母親 說。母親就開始釀了很 多的酒。aracag呢！每天 搭建了樓台。	
ira. Saka! "kiso ina i, misa'pah kiso!" 他 所以 你的 母親 啊 要做酒 你呢	hanira kora wina ira. Misaga' to to 'epah 那樣他 那個 母親 他的 要釀了 酒	kora wina ira. Misaga' to to lomi'ami'ad 那個 母親 他的 要搭建 每天 每天	kora, ca saracag to gayagay. 對於 他們 (人名) 樓台	
94	Hatiraay! mahrek tona aracag a m- 這樣子 完畢 對於 (人名)	94	之後，樓台搭建完 畢了。aracag和親戚朋友 也非常辛苦啊！我告知 頭目，我們所搭建的樓 台，已經定下了！	
isaga' kora gayagay, la mala winawina i, 製造 那個 樓台 因為 親戚們 啊	sowalen to nira ko kakitaan. "Hay! mahrk- 記話了 他 那個 頭目 是阿 完畢	ay to niyam a misaga' koya gayagay i, 我們 製造 那個 樓台 啊	95	據你頭目是怎的看 法如何呢？ 之後呢！頭目未到搭建 的樓台，來看看建得怎 樣！事情就是這樣。 哇！好極了！搭建得非 好！頭目看了之後，誇 獎一番。假如這樣 的話，明天呢！要殺一 條牛和豬！告訴aracag和 父母。他們就殺了一條 牛和豬。
95	samaen to ko harateg, iso o kakit- 怎樣 那個 想法 你的 頭目	aan?" han to ira ko kakitaan. Ya! nan to 呢 那樣 他 那個 頭目 呀 那樣之	i, tayra to ko kakitaan a mikigsa toya, 後 來到 那個 頭目 要檢查 對於	
gayagay to ni sagaan na aracag. Hatiraay! 樓台 要製造 他們 (人名) 這個樣子	"Hay! gaayai to!" sa. 是阿 很好 這	96	"Ano hatira haw i, papacem i, mi- 如果這樣的話呢 明天 呢 要	
pacok to kolog! to diyog!" han to ira, ko 殺死 牛隻 豬者 那樣 他 那個	wina ato wama ni aracag. Mipacok to cagra 母親 和 女兒 他 (人名) 要殺死 他們	to kolog! to diyog! 牛隻 和 豬者		

註① gaya gay: 用茅草竹搭建的樓台，蓋頂，頂下用竹編成台樓，在此跳舞送景宴客。



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
97	Saka! papacem to, mahrek to ni p- 所以 第二天 完畢 學	97	到了第二天，殺了
acok to kolog! to diyog hiwawa i, palkal 殺 牛 死者 啊 呢 大聲呼叫	牛和豬，一切都準備就緒，於是項目大聲疾呼		
to ko kakitaan. "O:::y! kamo o notimolan 那個 項目 喂 你們 南邊的	！喂……！你們南邊的部		
a niyaro'! o pakato haw i, aninisa lomias- 村在 村向 啊 呢 今天的 日子	落：pakat 部落！你們赫		
d i, gaayai a lomiad ita! 呢 很好 日子 我們	著：今天：是我們兩村的很好的日子！		
98 kala li'pahan! kala lafagan ita 舉行 喝酒會 舉行 招待客人 我們	98 我們舉行狂歡會，		
anini a lomi'ad! tayni kita a mapolog! m- 今天的 日子 來到 我們 全體人員	大家在一起同樂，我們		
a'pod! ano o mapohaway to i, kitigen! ano 要下來 如果是 眼睛瞎者 啊 牽手過來 如果	熱切地招待你們，因此		
ma'ikagay to i, fafaen! o wawa ma'nin i, 是 跛脚者 啊 背著過來 孩子 全部 啊	，希望全體村民務必參加，眼睛瞎的，牽手過		
99 tayni'en! komaen tona, titi! mal- 統々來這裏 要用餐 持於 肉類 要	99 來。跛脚者，背著		
aola kita! maacag kita anini a lomiad!" 遊戲 我們 要歡樂 我們 今天的 日子	過來。孩子們全部參加		
han to no, kakitaan a mitkas to sowal. 那樣 那個 項目 開場白 說話	我們有吃不完的肉和酒		
"O kolog haw i, paktig han! pariri' han! 牛隻 啊 呢 拴住 那樣 給與 那樣	，來吧！一起渡過這歡		
aka ka ci awaay! o'loma' i, 不可要有不到者 家戶 呢	等的日子！項目開場白		
100 'edef han ma'min ko loma'! mak:- 開住 那樣 全部 家戶 全部	牛隻要拴住！給與食物		
:::rih kita! a maacag anini a lomi'ad!" 參加 我們 要歡樂 今天的 日子	！家戶都開住門戶。		
han to no kakitaan a mipalkal. Hatiraay 呢 那個 項目 要呼喊 這個樣子	全部事參加今天的		
kira dmak. Yanan to hiwawa i, 那個 事情 那樣 啊 呢	好時光！		
	項目繼續呼喊。		
	事情就是這樣。		
	之後呢！		

註



主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
101	ira to koya pakato a niyaro'. 有來 那個 (村名) 村莊		101 pakato 這個村莊，
po:log sa a mililafag a misagka. Masa'opo 全部 那樣 來做客人 要參加 集合			全部都來這裏做客了。
toya nan i, "Malahok ho kita i, ga!" sa. 對於這個呢 是吃午餐還 我們啊 可以 記			大家先集合起來之後，
Ma'cakay to kora, kaka'nen i, mitagtaga:- 已經煮好 那個 食物 啊 要煮好			我們先來吃午餐，再來
::n to, nora niyaro' na aracag, 那個 村莊 他們 (人名)			做其他的活動！接著，
102 kora sakalahok. Mahrek to a mal- 那個 午餐食物 完畢 要吃			把已經煮好的食物，讓
aho-k i, "Wa! komaen to to kita to 'epah! 午餐 啊 是 喝 了 我們 酒			大家一起用餐。
malawla to kita! anini a lomi'ad!" han to 要歡樂 我們 今天 日子 那樣			102 吃完午餐之後，
no kakitaan. "O kamo o notimolan a niyar' 題目 你他 南邊 村莊			現在開始，做歡樂的活
haw i, itini i kaamis! 啊 呢 在這裏 在北邊			動了，先是喝酒時
103 o itiniay a niyaro' i, itini i 在這裏的 村莊 呢 在這裏 在			已了。
katimol! mana hatira? pasi'eregen sa i, 南邊 為何 這樣 互相孤立 那樣呢			你們南邊的村民，生於
o pina::gan konini to mala lafagay! ano h- 照原形 是這個 成及 作客人 不知			北邊的樓台！這裏村民
akowa ko hmek ita! anini a lomi'ad to, 是也 那個 喜歡我們 今天 日子			103 呢？坐於南邊的樓
104 ka lalafag ita i, hatinien nita 要 請客人 我們呢 要如此做 我們			台上。為何互為孤立呢
ko harateg ita!" han to no kakitaan a mi- 那樣 想 我們 那樣 題目 開			？照原定作客的情形來
tkas. Saka! i kaamis sa ko pakato. I kat- 場白 所以 在北邊 那樣 那個 (村名) 在南			分配的。
imol sa ko niyaro' na aracag. 又 那樣 那個 村莊 他們 (人名)			我們盡情地歡樂吧！
			104 我們以這樣的心情
			來歡樂吧！
			題目開場白，因此，pa-
			kato 村在北邊，aracag的
			村莊南邊。

註



主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
105	"Ano hatini i! satapag a ni tak- 要是 現在 呢 便開始 要敬		105 這樣的話：我先向 大家祝賀萬事如意，給 大家敬酒！這題目這麼記
	id i, o kako!" han nora kakitaan. Oya ta- 酒啊 我 那樣那個 題目 那個酒		。酒杯是葫蘆做的，這 是老人家的酒杯，酒杯 有柄可端。是小葫蘆。
	kid i, o toto! toya, pa'pa han no malitg- 杯呢 葫蘆 對於 酒杯 那手 老人家		我向每人敬一杯！這目 記，題目先乾為敬
	ay, toya ci kawsay, toya mimigay a toto'. 對於有柄的 對於小小的 葫蘆		。題目每一人敬一杯的 話，何不醉倒才怪呢！ 又誰知道他有辦法的能 才呢！花語一哈，百杯 千杯也不會醉的。
	"Ala hatini kita!" han nora kakitaan. 這個 這麼多 我們 記 那個 題目		106 他的目的，是為了 讓兩個村民都要醉倒。
106	Satapag a mi'owak kora mira! 'e- 便開始 開大口喝 那個 他的		那個 aracag 呢！他沒有參 加喝酒會。
	min hanira! hatiraay. Saka! oyanan to i, 喝乾 那樣他 這個樣子 所以 那樣 之後 呢		在樓台的下面，專做他 的工作。
	mahrek patakid kora kakitaan i, iraay to 完畢 敬酒 那個 題目 呢 有做		107 aracag 專心 研磨 他的 利刀呢！題目敬酒是畢 ，又換之老們去敬酒。
	ko, sowal ira alatek! mafana! kita a nim- 祈求 他的 也許是 了解 我們 並不		每個之老輪流敬酒之後 ，又換青年來敬酒了。
	aan to, scaciyawano mira. 是 祈求 呢 他的		
107	Palasa::g hanira a patakid kora, 讓他喝醉 那樣他 去敬酒 那個		
	tosa a niyaroan. Ora ciliaracag i, cowa 兩個 村莊 那個 叫 (人) 呢 沒有		
	ka piki hatiya, a komaen to 'epah. Itira- 要去 參加 喝酒 酒 在之表		
	ay i kala'eno no gayagay. 有 下面 樓台		
108	Micacadi::way itira kora ci ara- 研磨著 在那邊 那個 叫 (人)		
	cag. Mahrek a mitakid ko kakitaan i, o k- 的 完畢 敬酒 那個 題目 呢 之		
	alas no niyaro'. Mahrek koranan i, amita- 老 村莊 完畢 那們那樣 呢 要轉		
	liyok hiwawa i, o kapah to no niyaro'. 一團 啊 呢 是青年 村莊		

註



主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
109	Hatiraay saka! koma'en to to 'e- 這個樣子 所以 喝 3		109 就是這樣子，所以
	pah toranan i, malasag to ma'min! falo a 酒 對於這個呢 喝酒醉 全部 八個		，到目前為止，已經喝
	koreg ko, sini'ayawan nira. ciwniko ko k- 酒甕 那個 放在前面 他的 十二個 那個		3 八個酒甕 3。
	oreg. Falo a koreg ko kalahci'an nira i, 酒甕 八個 酒甕 那個 要喝完 他們 啊		aracag 毋款所釀出來的酒
	"Ma'dgay to malasag!" sa i, 差不多 酒醉 哪呀		，共有十二個酒甕，還
110	"Ano ca ka soliga'en ako a, mir- 如果不那樣 弄好 我 研		有剩四酒甕未喝。
	nac kona fonos i, ca ka lahci a, matpoc! 磨 這個 刀子 啊 不那樣是成 被切斷		看樣子，差不多喝醉 3
	makton ko icowaay i, ca ka gaay!" sa kora 被切斷 那個 在那裏呢 不那樣好 那呀 那個		110 !'aracag 想，如果不
	ci aracag. Mili'pah ko tao i, 叫 (人名) 要喝酒 那個人家呢		研磨利一點，使命無法
111	"aracag! kiaki! aracag kiyaki!" (人名) 磨刀 (人名) 磨刀		一舉告成，那就前功盡
	sa kora, picadiw ira i kala'no. Hatiraay 那樣 那個 要磨刀 他在下面 這樣子		辜！那就不太好！'aracag
	kora, sa-ka ci aracag kiyaki"! han to ko- 那個 所以 叫 (人名) 磨刀 那樣 那個		記。人家在歡天喜地喝
	ya ci aracag. Cowa ko gagaan koranan! ci- 叫 (人名) 不是那個名字 這個樣子 是		酒，他呢！'aracag 磨
	ma to ko gagan nira kiya i? 誰 那個名字 他的 呢 啊		刀！'aracag 磨刀！'在下面
112	Ya! hatiraay kora dmak. Saka! m- 呀 這個樣子 那個事情 所以		唱著，因為這樣，所以
	a'dgay to a malasag sa i, sa cacii:yaw s- 差不多 酒醉 那樣呢 變成 喧嘩		大家叫 aracag 磨刀 3。
	ato. Malasagay to ma'min hiwawa! "Ma'dga- 那樣 或酒醉 全部 啊 足夠		aracag 並非他的本名，
	y to kini!" sa i, tepoc! teppoc! 這個 那樣啊 切斷 切斷		他叫什麼名字呢？誰也
			不知道。
			112 事情就是這樣。
			所以，差不多酒醉 3，
			喧嘩聲越來越大。全部
			酒醉 3！差不多可以 3
			！'說，就用力切斷擡台

註



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
113	han to ni aracag koya, 'o'o noya, 那樣 他 (村) 那個 支柱 那個		113 下面的支柱，嘩啦一聲地這的樓台垮下來。奇怪的是南邊樓台安然无恙，可能另有安裝吧！這個故事是老人家說給我聽的，並不是我捏造而說的。
	gayagay. Oya gayagay i, mana? ca ka tpoç 樓台 那個 樓台 呢 為何 不 那樣 切斷		
	ko katimol sa i, o roma to koranan. Hati- 南邊的 那樣呢 另外 就是這個 這個		
	raay. Sanay ko kimad no malitgay koni. 樣子 那樣 那個 講故事 老人家 這個		
	Cowa ko kimad ako konini. 不是 那個 故事 我 是 這個		
114	Sa i, maloloday ako hanima? san- 那樣啊 有全部講過 我 有沒有呢 那樣		114 我說的也許沒有安裝的老人家說的完全相符，我想到的，都說出來
	ay! o maharategay ako kona, ni sowalan 能夠記得的 我 這個 要說出來的		
	ako no hatini. Mahrek a mitpoç kora ci a- 我 現在 完畢 要切斷 那個 叫		
	racag i, tala katimolay toya, (人) 呢 要到 南邊 對於		
115	cowa ka, tpoç i. Yanan to i, so- 沒有 要 切斷啊 之後 呢 傾		115 到南邊的樓台，於是北邊的樓台坍塌之後，傾倒掉落到懸崖下面，pakato 村民全部死光
	flic sato maliklon i to no' koya, pakato 倒 那樣 要落下來 在懸崖下 那個 (村名)		
	a tamdaw. Mapatay to ma'min sa. Awa to k- 人們 都死 全部 那樣 沒有 那		
	o, osaw ira to ccaccay aca. Ma'min a map- 個 剩下的 他們 一個一個人而已 全部 死		
	atay. Saka! mikitoh to ko malitgay! 走 3 所以 要講說 那個 老人家		
116	"Mana awa ko, pakato sanay a ni- 為什麼 沒有 那個 (村名) 這種的 村		116 ! 為什麼沒有稱呼為 pakato 村的! 因為都死光了，所以 pakato 村不存在了! 所以沒有 pakato 村。所謂 pakato 呢!
	yaro!! sa i, maha dfkay ko, pakato a niy- 莊呢 那樣呢 變成 全銷滅 那個 (村名) 村		
	ro!! saka awa sa ko, pakato! sanay a niy- 莊 所以 沒有 那樣 那個 (村名) 這種 村		
	ro' ira. Ora pakato hananay i, 莊 他的 那個 (村名) 這種的 呢		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
117	o mari'agay a tamdaw!" sanay ko 是兇惡的人 人們 那樣 那個	117 是兇惡之人之意！
kitoh no malitgay. Ona kimad toninian i, 講故事 老人家 那個 故事 對於這個 呢		老人家這樣講故事給我聽的，這個故事的含義
omaan ko imi no mira? sa kita i, o mari'a- 是什麼 那個 意思 這個呢 那樣 我們 呢 兇暴		是什麼呢？我們會這樣
gay a tamdaw! a niyaro haw i, o mipatayai 人們 村莊 啊 呢 是殺死		聯想到，這個不難了解
tamdaw! o masa mamanay i, 人類 像是 任何 惡事 呢		，兇暴的民族或村莊，
118 o mama dahfek aca no kawas kora- 是要 全部 消滅 只有 神明 這種		118 毀滅的路走去：看
nan! hatiraay ko patatodog tora, niyaro' 的 這個樣子 那個 以死變罪 對於 村莊		不是的神明，讓他們以
tora-nan. Saka! o kita o tadaw haw i, 對於 這個 所以 我們 人們 啊 呢		死贖罪吧！走上毀滅之
ara:::way kita! aka ka ci raraw kita! 時之警惕 我們 不可 要有 罪過 我們		路所以，我們以這個
119 Ini ko patinakoan to, kimad no 這個 那個 作為 比如 故事		119 不可違害人類罪名
malitgay i, ano ira ko, raraw no mita o 老人家 啊 如果有 在那個 罪過 我們		，以此作個地如，老人
tamdaw haw i, ano ma'odag! ano mitakaw, 人們 啊 呢 像是 淫穢人妻 如果 偷竊行為		家故事一說出來，我們
tono tao a fafahi! ano mipatay to tamdaw 對於 別人 妻子 如果 殺人者 人們		如果有罪過，如淫穢人
i, hati:::ra ko orip ita o tamdamdaw. 呢 這樣子 那樣 生命 我們 人人		妻、偷別人妻子，偷竊
120 sanay ko imi nona, kimad tonini- 那樣 那個 意思 那個 故事 對於這個		行為，殺人者，惡有惡
an. Araway ko mita! aka ka ciraraw! aka 時之注意 那個 我們 不可 要有 罪過 不可		報之惡。
ka hatira o pakato a, mipatay to tamdaw. 要 這樣做 (村名) 殺死 人們		120 這個故事的含義，
Hatira aca ko kimad ako. 這個樣子而已 那個 故事 我的		就是這樣，我們時之注
		意，不可有罪過，不要
		像 pakato 這樣殺人，就
		這樣結束本故事。

註